

УДК 372.881.161.1  
Doi: 10.26456/vtpsyed/2024.4.202

## **ФОНЕМНО-ГРАФЕМНАЯ ТРАНСПОЗИЦИЯ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ**

**Е.В. Крапивник**

ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный университет», г. Хабаровск

В статье представлен опыт создания учебно-методических материалов для формирования слухопроизносительных навыков у китайских студентов при обучении их русскому языку. Обобщив практический опыт преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории, используя методы наблюдения, опроса и интроспекции, автор выявил ряд общих признаков, характеризующих русские и китайские звуки, что легло в основу представленного в статье описания русских звуко-буквенных соответствий, переведенного на родной язык учащихся. Автором выявлены дидактические возможности использования фонемно-графемной транспозиции в краткосрочном обучении: как представляется, описания русских звуко-буквенных соответствий, выполненные с учетом фонетических особенностей родного языка учащихся и сопровождаемые комментарием на этом языке, позволяют компактно представить фонетический материал, повысить уровень сознательности и самостоятельности студентов в обучении, оптимизировать и интенсифицировать процесс формирования у учащихся базовых фонетических навыков.

***Ключевые слова:** транспозиция, фонетика, русский язык как иностранный, китайские студенты.*

Знание фонетических явлений и закономерностей их функционирования является обязательным условием для овладения иностранным языком, так как овладение иностранной речью невозможно без предварительного знакомства с фонетической системой изучаемого языка: слуховые и произносительные навыки лежат в основе всех видов речевой деятельности. В этой связи современная методика обучения иностранным языкам отводит ведущее место на начальном этапе формированию слухопроизносительных и ритмико-интонационных навыков.

Одним из методических принципов обучения произношению является опора на родной язык студента, при этом большинство методистов говорят о необходимости учета языковой интерференции: «приступая к изучению иностранного языка, учащиеся обладают устойчивыми навыками аудирования и произнесения звуков родного языка, они владеют также основными интонациями» [7, с. 262], а следовательно, происходит перенос сформированных слухопроизносительных и ритмико-интонационных навыков на речевой

материал изучаемого языка, что приводит к неправильному произношению иностранных языковых единиц. Подчеркивается, что «преподаватель обязан прогнозировать появление таких ошибок и по возможности предупреждать их», а в центре внимания преподавателя «должны находиться при этом те явления, которые составляют специфику артикуляционной базы изучаемого языка» [7, с. 262].

С другой стороны, принцип учета родного языка учащихся может реализовываться не в поиске отличий родного и изучаемого языков, не в акцентировании внимания на специфике языковых единиц иностранного языка, а в опоре на имеющиеся в двух языках похожие явления, в частности, в области фонетики. Исследователи отмечают, что «результаты контрастивных лингвистик можно использовать намного эффективнее, если следовать базовому когнитивному принципу, в соответствии с которым учебная деятельность (деятельность учебного общения) опирается на общие в контактирующих языках единицы» [6, с. 125]. С этой точки зрения лингводидактический интерес представляет не столько интерференция, понимаемая как отклонение от норм изучаемого языка под влиянием норм и правил родного языка, приводящее к речевым ошибкам, сколько положительный перенос, под которым понимаем «влияние ранее сформированного действия (навыка) на овладение новым действием»; «воздействие системы одного языка (родного или иностранного) на овладение другим иностранным языком» [1, с. 195]. Опираясь на явление положительного переноса, преподаватель выделяет общие и сходные моменты, совпадения в структурах родного и изучаемого языка. Положительный перенос в методической литературе также обозначается терминами «позитивная интерференция» [4, с. 217], «конструктивная интерференция» [2, с. 27], «транспозиция» [3, с. 75].

Использование транспозиции при обучении фонетике, как представляется, может опираться на сравнительно-сопоставительные исследования фонетических систем родного и изучаемого языков. В этой связи особенно интересным представляется опыт сопоставительного исследования и лингводидактического описания фонетики неродственных языков, например, русского и китайского. Такого рода описание представляется актуальным в связи со все возрастающим количеством китайских студентов, изучающих русский язык: «по данным Минобрнауки РФ, в 2022 г. в вузах России, в том числе в их зарубежных филиалах, обучалось 32 600 граждан КНР» [5, с. 4].

Обобщив практический опыт преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории, проведя беседы с китайскими коллегами-русистами, китайскими студентами-бакалаврами и магистрами, обучающимися в Тихоокеанском государственном университете по специальности «Лингвистика» (профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»), используя методы

наблюдения и интроспекции, мы выявили ряд общих признаков, характеризующих некоторые русские и китайские звуки.

Так, русская и китайская фонетические системы образованы двумя основными группами звуков – гласных (вокальных) звуков и согласных (консонантных) звуков: в русском языке насчитывается 36 согласных и 6 гласных (а также 5 их редуцированных вариантов), в китайском языке – 22 согласных и более двух десятков гласных звуков и дифтонгов. И в русской, и в китайской фонетике гласные звуки классифицируются по положению языка и формы губ: в обоих языках выделяют гласные верхнего, среднего, нижнего подъема, переднего, среднего и заднего ряда. И русские, и китайские согласные классифицируются по месту и способу образования, в обоих языках выделяются, например, губно-губные, губно-зубные, апикальные, заднеязычные, взрывные, смычно-щелевые и пр. согласные. В китайской фонетической системе отсутствует разделение согласных на звонкие и глухие, но есть придыхательные глухие и непридыхательные полувзвонкие. В китайской фонетике и графике используется латинизированное обозначение звуков и букв пиньинем, что также может быть использовано преподавателем: часть кириллических и латинских звуко-буквенных обозначений демонстрирует значительное сходство (например, А, К, М, О, Т), часть обозначений характеризуется сходством формы при различиях в звуковом содержании (например, В, С, Р, Н, Х). Частичное сходство звуко-буквенных обозначений второй группы, с одной стороны, может путать студента, затрудняя усвоение фонетики и графики изучаемого языка, но, с другой стороны, студенту уже знаком графический облик единицы, что может ускорить ее усвоение. Отметим, что на краткосрочных курсах иностранного языка для мононациональной группы, не предусматривающих возможность проведения полноценного вводно-фонетического курса, рациональным представляется введение фонетико-графического материала в соответствии с принципом доступности «от известного к неизвестному»: 1) звуки, близкие к звукам родного языка по артикуляционным и акустическим свойствам, по графической фиксации; 2) звуки, имеющие одинаковую графическую фиксацию, но разные артикуляционные и акустические свойства; 3) звуки, не имеющие аналогов в способе графической фиксации в родном языке.

Проведенное исследование позволило обнаружить некоторые сходства фонетических систем русского и китайского языков, которые мы положили в основу следующего описания русских звуко-буквенных соответствий на китайском языке.

А – 元音; 发音类似中文 А, 但在发俄语 А 音时, 嘴要张得更大. 在软辅音后, 无重音 А 读作 I, 其发音类似于汉语的短 I (如: часы [чисы]).

**Б** – 浊辅音; 发音类似中文 **B**, 但声音更大, 声带的作用更大. 在词尾和清辅音前, 发音类似中文的 **B**, 但不带声带; 或像中文的 **P**, 但不带吸音.

**В** – 浊辅音; 类似于汉语的 **W**, 但前齿必须触唇. 在词尾和清辅音前, 发音时不发声/发声带, 或者类似中文的 **F**, 但前齿必须触唇.

**Г** – 浊辅音; 发音类似汉语的 **G**, 但声音更大, 声带的作用更大. 在词尾和清辅音前, 它的发音像汉语的 **G**, 但没有声带; 或像中文的 **K**, 但没有吸.

**Д** – 浊辅音; 发音类似中文的 **D**, 但声音更大, 声带做得更多. 在词尾和清辅音前, 它的发音与汉语 **D** 相似, 它的发音没有声音/声带; 或像中文的 **T**, 但没有吸音.

**Е** – 元音; 如果字母 **Е** 位于辅音之后, 则表示前一个辅音和一个元音的软度:

**Э** – 如果音节是重读, 其发音与中文的 **AI** 相对应 (例如: *победа*

*[п'аб'эда]*); **И** – 如果音节为非重音, 其发音类似于汉语的短 **I** (例如: *река*

*[р'ика]*). 如果字母 **Е** 位于单词开头或软硬符号之后, 则表示两个音: **ЙЭ** –

如果是重音, 读起来就像汉字 «椰» (例如: *ездить* *[йэз'д'ит']*); **ЙИ** – 如

果读音是非重音 (例如, *ежата* *[йижата]*).

**Ё** – 元音; 如果字母 **Ё** 出现在辅音之后, 则表示前一个辅音和一个元音的软硬度:

**О** – 与中文的 **O** 相对应, 但发音时, 嘴唇的张力很大. 如果字母 **Ё**

位于单词开头, 元音之后或软硬符号之后, 则代表两个音: **ЙО** – 读起来像

中文的 **YAO**.

**Ж** – 浊辅音, 总是硬音; 发音类似中文的 **R**. 但发音时, 舌尖靠近上门牙, 舌尖不向后弯曲, 但发音时声音更大, 声带更费力. 在词尾和清辅音前, 它的发音没有声音/声带; 或类似中文的 **SH**, 但舌尖靠近上门牙, 不向后弯曲.

**З** – 浊辅音; 发音类似中文的 **Z**, 但舌尖靠在下齿上, 不离开下齿; 发音时声音更大, 声带更费力. 在词尾和清辅音前, 它的发音不带声音/声带; 或者像中文的 **S**, 但舌尖靠在下齿上, 不离开下齿.

**И** – 元音; 发音类似中文 **I**.

**Й** – 响辅音; 舌尖抵住下齿, 舌中部翘起抵住上颚中部. 发音类似于汉字 «有», «邀», «牙» 开头的发音.

**К** – 清辅音; 发音类似中文 **K**, 但没有声带/声部; 或像中文的 **G**, 但没有吸气. 在浊辅音 (**л, м, н, р, й, в** 除外) 前, 发音类似中文的 **G**, 但声带/声带的作用更大.

**Л** – 响辅音; 发音类似中文 **L**, 但上升到齿槽的不是舌尖, 而是整个舌头的前部.

**М** – 响辅音; 发音类似中文 **M**.

**Н** – 响辅音; 发音类似中文 **N**, 但声音大, 但舌后部不接触上腭.

**О** – 元音; 发音类似中文 **O**, 但嘴唇的张力很大. 在不带音的位置, 它的发音与中文的 **A** 相似.

П – 清辅音; 发音类似中文 **B**, 但没有发声/声带; 或类似中文的 **P**, 但没有吸气. 在浊辅音 (**л, м, н, р, в** 除外) 前, 发音类似中文的 **B**, 但有更多的声音参与/声带做更多的工作.

Р – 响辅音; 舌位与发音中文 **D** 时的舌位接近, 舌尖紧张, 摇摆不.

С – 清辅音; 发音类似中文 **S**, 但说的时候, 舌尖要靠在下齿上. 在浊辅音前 (**л, м, н, р, в** 除外), 它的发音与中文的 **Z** 相似, 发音时, 舌尖要靠在下齿上, 不要离开下齿, 发音时声音要大, 声带要用力.

Т – 清辅音; 发音类似中文的 **D**, 但没有声带/声部; 或类似中文的 **T**, 但没有吸音. 在浊辅音 (**л, м, н, р, в** 除外) 前, 发音与汉语 **D** 相似, 但有更多的声带/声部.

У – 元音; 发音类似中文的 **U**, 但发音时嘴唇向前伸展.

Ф – 清辅音; 与汉语 **F** 相似, 但前齿必须触唇. 在浊辅音 (**л, м, н, р, й, в** 除外) 前, 用嗓音/声带发音, 类似于汉语的 **W**, 但前齿必须触唇.

Х – 清辅音; 发音类似中文的 **H**.

Ц – 清辅音; 发音类似中文的 **C**, 但舌尖更靠近齿槽; 发音时不吸气.

Ч – 清辅音; 发音类似中文的 **Q, Ch**, 舌尖与上齿相连, 读作轻声; 发音时不吸气.

Ш – 清辅音; 发音类似中文的 **Sh**, 但舌尖靠近上门牙, 不会向后卷曲. 在浊辅音 (**л, м, н, р, в** 除外) 前用声带/发声器官发音, 与中文的 **R** 相似, 但舌尖靠近上门牙, 不会向后弯曲.

Щ – 清辅音; 舌位与 **Ш** 音的发音相似, 但舌尖不是弯曲的, 而是向前移动到上门牙的根部, 与上门牙形成一个间隙; **Щ** 音总是很轻.

Ъ – 字母; 本身不发音, 表示停顿. 在 **Ъ** 之后, 字母 **Е, Ё, Ю, Я** 表示两个音.

Ы – 元音; 发音类似中文的 **EI**. Гласный; похож на китайский **EI**.

Ь – 字母; 软音符号, 不表示一个音. 它表示前面辅音的轻柔程度 (**[д'эн]**, **[слав'ар']**); 而在 **Ь** 之后, 字母 **Е, Ё, Ю, Я** 表示两个音.

Э – 元音; 发音类似中文的 **AI**.

Ю – 元音; 如果字母 **Ю** 位于辅音之后, 则代表一个音: **У**-发音类似中文的 **U**, 但发音时嘴唇向前伸展. 如果字母 **Ю** 位于单词开头, 元音之后或软硬符号之后, 则代表两个音: **ЙУ** – 发音类似于汉字 «优» (**юль – [ий'ул']**).

**Я** – 元音; 如果字母 **Я** 位于辅音之后, 则软化前面的辅音和一个元音: 重音在 **А** 时 – 发音类似于中文的 **A**, 但发俄语音 **A** 时, 嘴张的更大 (**мясо – [м'асо]**). 重音不在 **И** 时 – 发音类似于中文的 **I** (**мясной – [м'исной']**). 如果字母 **Я** 位于单词开头, 元音之后或软硬符号之后, 则代表两个音: 重音在 **ЙА** 时 – 读起来像中文的 **YA** (**ладья – [лад'йа]**). 重音不在 **ЙИ** 时 – 发音类似于中文的汉字 «姨» (**японский – [йипонский]**).

Мягкие согласные – 软辅音; 发音时, 舌头会做一个额外的动作: 舌背的中间部分上升到上颚, 舌头向前移动到上门牙的根部。

Далее предлагаем перевод данного описания на русский язык.

А – гласный; произносится как китайский А, но при произношении русского звука А рот открывается шире. После мягких согласных безударный А произносится как короткий китайский І (например: *часы [чисы]*).

Б – звонкий согласный; похож на китайский В, но произносится с бóльшим голосом, с бóльшей работой голосовых связок. В конце слова и перед глухими согласными похож на китайский В, но произносится без участия голоса / голосовых связок; похож на китайский Р, но произносится без придыхания.

В – звонкий согласный; похож на китайский W, но верхние передние зубы и нижняя губа должны смыкаться. В конце слова и перед глухими согласными произносится без участия голоса / голосовых связок; похож на китайский F, но верхние передние зубы и нижняя губа должны смыкаться.

Г – звонкий согласный; похож на китайский G, но произносится с бóльшим голосом, с бóльшей работой голосовых связок. В конце слова и перед глухими согласными произносится как китайский G, но без участия голоса / голосовых связок; похож на китайский K, но без придыхания.

Д – звонкий согласный; произносится как китайский D, но с бóльшим голосом, с бóльшей работой голосовых связок. В конце слова и перед глухими согласными произносится как китайский D, но без участия голоса / голосовых связок; похож на китайский T, но без придыхания.

Е – гласный; если буква Е стоит после согласной, то она обозначает мягкость предыдущего согласного и один гласный звук: Э – если слог ударный (звук соответствует китайскому АІ (например, *победа [пab'эда]*); И – если слог безударный, звук похож на короткий китайский І (например, *река [р'ика]*). Если буква Е стоит в начале слова, после гласного, после мягкого / твердого знаков, она обозначает два звука: ЙЭ – если звук ударный, читается как китайский иероглиф 椰 (например, *ездить [йэз'д'ит']*); ЙИ – если звук безударный (например, *ежата [йижата]*).

Ё – гласный; если буква Ё стоит после согласной, она обозначает мягкость предыдущего согласного и один гласный звук: О – похож на китайский О, но со значительным напряжением губ. Если буква Ё стоит в начале слова, после гласного, после мягкого / твердого знаков, она обозначает два звука: ЙО – произносится как китайское УАО.

Ж – звонкий согласный, всегда твердый; похож на китайский R (но при произнесении русского Ж кончик языка находится возле верхних передних зубов и не загибается назад), произносится с бóльшим голосом, с бóльшей работой голосовых связок. В конце слова и перед глухими согласными произносится без участия голоса / голосовых связок; похож

на китайский SH, но кончик языка находится возле верхних передних зубов и не загибается назад.

З – звонкий согласный; похож на китайский Z (но при его произнесении кончик языка упирается в нижние зубы и не отрывается от них), произносится с большим голосом, с большей работой голосовых связок. В конце слова и перед глухими согласными произносится без участия голоса / голосовых связок; похож на китайский S, но кончик языка упирается в нижние зубы и не отрывается от них.

И – гласный; похож на китайский I.

Й – сонорный согласный; кончик языка прижат к нижним зубам, средняя часть языка поднята к средней части нёба; похожий звук произносится в начале китайских слов 有 (you), 邀 (yao), 牙 (ya).

К – глухой согласный; похож на китайский K, но без придыхания; или на китайский G, но произносится без участия голоса / голосовых связок. Перед звонкими согласными (кроме л, м, н, р, й, в) произносится как китайский G, но с большим участием голоса / большей работой голосовых связок.

Л – сонорный согласный; похож на китайский L, но к альвеолам поднимается не кончик языка, а вся передняя часть языка.

М – сонорный согласный; произносится как китайский M.

Н – сонорный согласный; похож на китайский N, но задняя часть языка не поднимается к нёбу.

О – гласный; произносится как китайский O, но с сильным напряжением губ. В безударном положении произносится как китайский A.

П – глухой согласный; похож на китайский B, но произносится без участия голоса / голосовых связок; или на китайский P, но произносится без придыхания. Перед звонкими согласными (кроме л, м, н, р, в) произносится как китайский B, но с большим участием голоса / большей работой голосовых связок.

Р – сонорный согласный. Положение языка при произнесении этого звука близко к положению языка при произнесении китайского D, но кончик языка напряжен и вибрирует.

С – глухой согласный; похож на китайский S, но при произнесении русского звука кончик языка упирается в нижние зубы. Перед звонкими согласными (кроме л, м, н, р, в) произносится как китайский Z, но при произнесении русского звука кончик языка упирается в нижние зубы и не отрывается от них, произносится с большим голосом, с большей работой голосовых связок.

Т – глухой согласный; произносится как китайский D, но без участия голоса / голосовых связок; или как китайский T, но без придыхания. Перед звонкими согласными (кроме л, м, н, р, в) произносится как китайский D, но с большим участием голоса / большей работой голосовых связок.

У – гласный; похож на китайский U, но произносится с сильным напряжением и вытягиванием вперед губ.

Ф – глухой согласный; похож на китайский F, при произнесении русского звука верхние передние зубы и нижняя губа должны смыкаться. Перед звонкими согласными (кроме л, м, н, р, в) произносится с участием голоса / голосовых связок, похож на китайский W, но при произнесении русского звука верхние передние зубы и нижняя губа должны смыкаться.

Х – глухой согласный; похож на китайский H.

Ц – глухой согласный; похож на китайский C, но при произнесении русского звука язык более приподнят к альвеолам; произносится без придыхания.

Ч – глухой согласный; похож на китайские звуки Q, Ch; кончик языка поднимается к верхним зубам; это мягкий звук; произносится без придыхания.

Ш – глухой согласный; похож на китайский согласный Sh, но кончик языка находится возле верхних передних зубов и не загибается назад. Перед звонкими согласными (кроме л, м, н, р, в) произносится с участием голоса / голосовых связок, похож на китайский R, но кончик языка находится возле верхних передних зубов и не загибается назад.

Щ – глухой согласный; артикуляция звука близка к артикуляции звука Ш, но кончик языка не загнут, а продвинут вперед к основаниям верхних передних зубов, образует с ними щель; звук Щ всегда мягкий.

Ъ – буква; не обозначает звук, обозначает паузу; согласный перед ней произносится твердо. После буквы Ъ буквы Е, Ё, Ю, Я обозначают два звука.

Ы – гласный; похож на китайский EI.

Ь – буква; не обозначает звук, обозначает мягкость согласного звука, стоящего перед ней ([д'эн'], [славар']). После буквы Ь буквы Е, Ё, Ю, Я обозначают два звука.

Э – гласный; похож на китайский AI.

Ю – гласный; если буква Ю стоит после согласной, она обозначает один звук: У – похож на китайский U, но произносится с сильным напряжением и вытягиванием вперед губ. Если буква Ю стоит в начале слова, после гласного, после мягкого или твердого знака, она обозначает два звука: ЙУ – произносится как китайский иероглиф 优 (июль – [ий'ул']).

Я – гласный; если буква Я стоит после согласной, то она обозначает мягкость предыдущего согласного и один гласный звук: под ударением А – похож на китайский А, но при произношении русского звука А рот открывается шире (*мясо* – [м'асо]); без ударения И – похож на китайский I (*мясной* – [м'исной]). Если буква Я стоит в начале слова, после гласного, после мягкого или твердого знака, она обозначает два звука: под ударением ЙА – произносится как китайский YA (*ладья* –



[лад'йа]); без ударения ЙИ – похож на китайский иероглиф 姨 (японский - [йипонский]).

Мягкие согласные – при произнесении мягкого согласного язык выполняет дополнительное действие: средняя часть спинки языка поднимается к нёбу, язык продвигается вперед к основанию верхних передних зубов.

Как видно из представленных материалов, ряд фонетических единиц русского и китайского языков обнаруживает существенное сходство, что определяет возможность использования транспозиции при усвоении этих русских звуков китайскими студентами. Некоторые русские и китайские звуки, демонстрируя схожие признаки, различаются значимыми артикуляционно-акустическими признаками, что способно продуцировать сложности в обучении этим звукам: в результате интерференции студенты могут приносить в русский звук нехарактерные для него качества. Кроме того, в русском языке выделяются фонемы, не имеющие артикуляторных или акустических аналогов в китайском языке.

Представляется, что предложенное описание русско-китайских звуко-буквенных соответствий способно эффективно дополнить традиционное учебно-методическое сопровождение краткосрочных курсов русского языка для китайских студентов. В целях интенсификации краткосрочное обучение иностранному языку не ставит задачи безакцентного овладения иностранной речью, не предполагает проведения длительного вводно-фонетического курса, ограниченно использует при обучении фонетике наглядный материал (артикуляционные таблицы, демонстрацию звукового образца) и фонетические упражнения (хоровое проговаривание, произнесение звука со звуками-помощниками, использование логопедических упражнений). На наш взгляд, использование потенциала фонемно-графемной транспозиции (в частности, описаний звуко-буквенных соответствий на родном языке студентов) при проведении краткосрочных курсов (или курсов с элементами интенсификации) позволяет компактно представить фонетический материал, повысить уровень сознательности и самостоятельности студентов в обучении, оптимизировать процесс формирования у учащихся фонетических навыков.

#### **Список литературы**

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
2. Кайрамбаева А.Ж., Рудевский А.О. Конструктивная и деструктивная интерференция в изучении двух иностранных языков // Вестник Инновационного Евразийского университета. 2023. № 2. С. 27–31.
3. Кожухова Н.Е., Аксенова Г.Н. Учет родного языка учащихся как категория методики (явления интерференции и транспозиции) // Актуальные проблемы довузовской подготовки: материалы 1-й науч.-метод. конф.

- преподавателей факультета профориентации и довузовской подготовки, Минск, 31 мая 2017 г. Минск: БГМУ, 2017. С. 75–81.
4. Марков В.Т., Шарова А.А. Виды интерференции при обучении глаголам движения в преподавании русского языка как иностранного // Преподаватель XXI век. 2022. № 2. Часть 1. С. 215–225.
  5. Маслов А.А. Перспективы и возможности выхода российских университетов на китайский образовательный рынок. Аналитическая записка. 40/2022. 16 с. URL: <https://russiancouncil.ru/papers/RIAC-RuChinaEdu-PolicyBrief40.pdf>
  6. Цзуляти А., Муххамад Л.П. Особенности формирования грамматического компонента коммуникативной компетенции китайских студентов, обучающихся в Китае (уровень А2-В1) // Московский педагогический журнал. 2023. № 3. С. 117–132.
  7. Шутова М.Н., Орехова И.А. Фонетический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного // Русистика. 2018. № 16 (3). 261–278.

*Об авторе:*

КРАПИВНИК Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент Высшей школы «Русская филология» ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный университет» (680035, г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 136), e-mail: 004712@pnu.edu.ru

## **PHONEME-GRAPHEME TRANSPOSITION IN CHINESE STUDENTS TRAINING**

**E.V. Krapivnik**

Pacific National University, Khabarovsk

The article presents the experience of creating teaching materials for the formation of auditory pronunciation skills among teaching Russian to Chinese. Summarizing the practical experience of teaching Russian as a foreign language to a Chinese audience, using the methods of observation, survey and introspection, the author identified a number of common features characterizing Russian and Chinese sounds, which formed the basis of the description of the sound-letter correspondences of the Russian language, translated into Chinese. The author identified didactic possibilities of using phoneme-grapheme transposition in short-term training. It seems that descriptions of Russian sound-letter correspondences, made taking into account the phonetic features of the students' native language and accompanied by a commentary in this language, allow for a compact presentation of phonetic material, increasing the level of students' awareness and independence in learning, optimizing and intensifying the process of forming students' basic phonetic skills.

**Keywords:** *transposition, phonetics, Russian as a foreign language, Chinese learners.*

Принято в редакцию: 14.10.2024 г.

Подписано в печать: 30.10.2024 г.